

**LA PASSIONE,
CHE COSA
SCOMODA!**
(C. Pavese)

programma

**BIENNALE
NAPOLI
5**

**XII biennale dei giovani
artisti dell'europa
e del mediterraneo.
Dietro, c'è la passione.**

19 / 28 settembre 2005

**CASTEL
SANT'ELMO**

10 GIORNI / 750 ARTISTI / 1000 OPERE / 28 PAESI
ARTI VISIVE / MUSICA / IMMAGINI IN MOVIMENTO

LETTERATURA / GASTRONOMIA

TEATRO E DANZA / ARTI APPLICATE

// **NAPOLI**, LA CITTÀ DELLA STORIA E DELL'INCONTRO TRA LE CULTURE, DAL 19 AL 28 SETTEMBRE DIVENTERÀ SEDE DELLA RASSEGNA INTERNAZIONALE D'ARTE CHE OSPITERÀ GIOVANI ARTISTI PROVENIENTI DA 28 PAESI DELL'EUROPA E DEL MEDITERRANEO//

//L'ARTE È IL LINGUAGGIO E ALLO STESSO TEMPO L'OCCASIONE PER L'INCONTRO E LA COMUNICAZIONE TRA I GIOVANI ALLA RICERCA DI UNA COMUNE E MOLTEPLICE IDENTITÀ, SIA DELL'ESSERE GIOVANI CHE DELL'ESSERE CITTADINI DEL MONDO//

// **CASTEL SANT'ELMO**, CHE DOMINA E DIALOGA CON TUTTO IL TERRITORIO CIRCOSTANTE, SARÀ PER L'OCCASIONE "LA CITTADELLA DELLA CREATIVITÀ", UNA ZONA FRANCA, APERTA E RISPETTOSA DI TUTTI I LINGUAGGI DOVE ATTORNO ALLA **PASSIONE**, LEIT MOTIV DI QUESTA EDIZIONE, PRENDERÀ VITA UN VERO E PROPRIO HAPPENING DELL'ARTE A 360°//



ESPOSIZIONI PERMANENTI

//ALL'INTERNO DI

CASTEL SANT'ELMO,

ESPOSIZIONI PERMANENTI DI:

ARTI VISIVE

FOTOGRAFIA

INSTALLAZIONI

VIDEO ARTE

ARCHITETTURA

DISEGNO GRAFICO

DISEGNO INDUSTRIALE

WEB DESIGN

CREAZIONI MULTIMEDIALI

ILLUSTRAZIONE

MODA

FUMETTO

GRAFFITI

PROGRAMMA

LUNEDÌ
19 SETTEMBRE
H 20.30
INAUGURAZIONE

MERCOLEDÌ
28 SETTEMBRE
H 23.00
FESTA DI CHIUSURA

LUNEDÌ 19 SETTEMBRE

h 20.30
inaugurazione

h 22.00
auditorium
palco teatro e danza
theatre and dance stage
border line danza
(dance - italy - napoli)
allessia scala
(dance - italy - napoli)

h 22.00
ambulacri
palco letteratura
literature stage
albano ricci
(writing - italy - arezzo)
bernard cauchi
(writing -
malta - penbroke)
elvira
navarro ponferrada
(writing - spain - madrid)
lucio pacifico
(poetry - italy - napoli)

h 22.30
ambulacri
palco teatro e danza
theatre and dance stage
città di ebla
(theatre - italy - forlì)

h 23.00
piazza d'armi
palco musica
music stage
a spirale
(folk-rock - italy - napoli)
veltanshaug
(rock - italy - napoli)

h 23.00
auditorium
immagini in movimento
images on the move
short film:
goran čače
(croatia - rijeka)
piero messina
(italy - roma)
patrick rizzi
(italy - torino)
marco schievenin
jasa mrevlje
(italy - venezia)
bianca scarfati
(italy - napoli)

h 24.00
ambulacri
palco musica
music stage
op*ac
(contemporary -
france - marseille)

h 01.00
chiusura

MARTEDÌ 20 SETTEMBRE

h 16.00
apertura

h 16.30
sala cannoni
incontro con /
meeting with
goran bregovic
presentato da simona frasca

h 20.30
auditorium
palco teatro e danza
theatre and dance stage
op.sa.co.
(dance - croatia - rijeka)
umpalumpa production
(dance - italy - milano)

h 21.30
piazza d'armi
palco musica
music stage
ganjazz
(folk-ethno -
spain - malaga)
jasna & balkaneska
(jazz - serbia montenegro
- belgrade)

h 21.30
ambulacri
palco letteratura
literature stage
dimitris generalis
(writing - greece - athens)
tommaso lisa
(poetry - italy - firenze)
carlos pons olivares
(writing - spain -
palma de mallorca)

h 22.00
ambulacri
palco teatro e danza
theatre and dance stage
group therapy
(theatre -
greece - athens)

h 22.30
auditorium
immagini in movimento
images on the move
short film:
florent mehmeti
(kosovo - prishtina)
blerta basholli
(kosovo - prishtina)
luis deltell escolar
(spain - madrid)
manuel abrisqueta
martínez
(spain - murcia)
federico sartori-becette

MERCOLEDÌ 21 SETTEMBRE

(italy - roma)

h 24.00

ambulacri

palco musica

music stage

thirtytwobit

(performance -

france - montpellier)

h 01.00

chiusura

h 16.00

apertura

h 18.00

piazza d'armi

rahela Jurčević

(performance -

slovenia - ljubljana)

h 18.00

ambulacri

presentazione del

workshop "la passione

attraverso la musica"

iceberg 2005 - sezione

illustrazione, promosso

dal comune di bologna,

a cura di gabriella

giandelli /

presentation of the

workshop "passion

throughout music"

iceberg 2005 - section

illustration, presented by

the municipality of

bologna, curated by

gabriella giandelli

h 19.00

sala cannoni

sfilata di moda

fashion show

soraya kerdjani

(algeria - alger)

peda kazazović

(bosnia and herzegovina

- sarajevo)

minja stjepanović

(bosnia and herzegovina

- sarajevo)

josipa štefanec

(croatia - rijeka)

stathis samantas

(greece - athens)

maristella colombo

(italy - torino)

alexandra cabral

(portugal - lisboa)

élisabeth teixeira

(portugal - lisboa)

mem couture

(slovenia - ljubljana)

victor resco bonelli

(spain - madrid)

dos

(spain - valencia)

higinio mateu ubeda

(spain - valencia)

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza

theatre and dance stage

national theater

ensemble tuzla

(theatre - bosnia and

herzegovina - tuzla)

h 21.30

piazza d'armi

palco musica

music stage

europa ensemble

(contemporary -

malta - penbroke)

le lavatrici rosse

(contemporary -

italy - torino)

h 21.30

ambulacri

palco letteratura

literature stage

francesca piccolo

(writing - italy - messina)

marija stojanović

(poetry - serbia

montenegro - belgrade)

domenico ingenito

(poetry - italy - napoli)

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza

theatre and dance stage

amer hlehel

(theatre -

palestine - jerusalem)

GIOVEDÌ 22 SETTEMBRE

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move
short film:

irvin muçaj

(albania - tirana)

una gunjak

(bosnia and herzegovina - sarajevo)

elisabeth antapassi

(greece - athens)

francisco iborra alonso

(spain - valencia)

rami farah

(syria - damascus)

iyas al-mokdad

(syria - damascus)

gabriele surdo

(italy - lecce)

massimiliano e

gianluca de serio

(italy - napoli)

h 24.00

ambulacri

palco musica

music stage

moon 1010

(digital -

portugal - lisboa)

h 01.00

chiusura

h 16.00

apertura

h 16.00

sala cannoni

"cultura, giovani
e associazionismo.

un dialogo per il
mediterraneo",

seminario a cura

dell'arci nazionale /

"culture, youth and

associationism.

a dialogue for the

mediterranean",

seminar powered

by arci nazionale

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza

theatre and dance stage

amorph.org

(dance/theatre -

greece - athens)

h 21.00

ambulacri

performance conclusiva
del workshop "on art:

alexandria – marseille –

naples" presentato da

espaceculture marseille

e at elier d'alexandrie /

final performance of the

workshop "on art:

alexandria – marseille –

naples", presented by

espaceculture marseille

and at elier d'alexandrie

h 21.30

piazza d'armi

palco musica

music stage

luis vicente ramiro

(pop - spain - madrid)

bidayat

(folk-ethno - palestine -

jerusalem)

utopia

(contemporary -

morocco - t etouan)

madshock

(rock - tunisia - tunis)

h 21.30

ambulacri

palco letteratura

literature stage

haris rekanovi 

(writing - bosnia and
herzegovina - sarajevo)

christiana avraamidou

(poetry -
cyprus - nicosia)

davide carnevali

(writing - italy - milano)

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza

theatre and dance stage

i vicini di peppino

(theatre - italy - pescara)

the worrybeads

(theatre - italy - napoli)

h 22.30

auditorium

immagini in movimento

images on the move

video:

lorenzo zitoli mariano

cipriani

belen duarte

giorgio d'introno

(italy - bari)

tiziana contino

(italy - catania)

fabio pironti

(italy - catania)

ambra lunardi

VENERDÌ 23 SETTEMBRE

francesco pacini
(italy - livorno)

françois farellacci

laetitia farellacci

laura lamanda

(italy - milano)

ayse liu

(turkey - istanbul)

alessia capozzi

(italy - napoli)

giampaolo striano

(italy - napoli)

blerta syla

(kosovo - prishtina)

h 24.00

ambulacri

palco musica

music stage

ethnically plugged

(jazz - kosovo - Prishtina)

h 01.00

chiusura

h 16.00
apertura

h 16.00

accademia di belle

arti di napoli

"i multimedia e

le nuove tecnologie

nella creazione

contemporanea",

dibattito con paolo rosa

(studio azzurro) /

"information

technologies and

contemporary creation",

debate with paolo rosa

(studio azzurro)

h 17.30

accademia di belle

arti di napoli

presentazione del

workshop

"ore appassionate"

promosso

dall'associazione

culturale astar e studio

azzurro ricerca, con il

contributo del comune

di milano,

a cura di paolo rosa /

presentation of the

workshop "passionate

hours" presented by

associazione culturale

astar and studio azzurro

ricerca, with the
contribution of
municipality of milano,
curated by paolo rosa

h 19.00

accademia di belle

arti di napoli

"grafica contemporanea

e nuove tendenze...

in ricordo di massimo

costa", con mario piazza

(aiap, associazione

italiana progettazione

per la comunicazione

visiva) /

"new tendencies in

contemporary graphics:

remembering massimo

costa", with mario piazza

(aiap, associazione

italiana progettazione

per la comunicazione

visiva)

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza

theatre and dance stage

the performing arts

centre youth dance

theatre troupe

(dance -

jordan - amman)

h 21.30

piazza d'armi

palco musica

music stage

nahia

(rock - spain - murcia)

sphericube

(rock -

slovenia - ljubljana)

te tjeret - the others

(folk-ethno -

albania - tirana)

miodio

(rock - repubblica di san

marino)

h 21.30

ambulacri

palco letteratura

literature stage

stefano nicosia

(writing - italy - parma)

samira negrouche

(poetry - algeria - alger)

claudia fiorini

(poetry -

malta - penbroke)

valentina vacca

e bianca feola

(writing - italy - napoli)

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza

theatre and dance stage

compañia playground

(theatre - spain - barcelona)

SABATO 24 SETTEMBRE

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move
video:

cassete jc

(portugal - lisboa)

valeria passiatore

(italy - bari)

animated film:

mohamed oud-brahim

(algeria - alger)

morph+chas

(italy - bologna)

digital puppets

(spain - sevilla)

alessandro rack

(italy - napoli)

mohamed ghazala

(egypt - alexandrie)

h 24.00

ambulacri

palco musica

music stage

slow motion

(digital - italy - roma)

h 01.00

chiusura

h 16.00

apertura

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza
theatre and dance stage

k.o.com

(dance -
france - marseille)

h 21.30

piazza d'armi

palco musica

music stage

chamade beat

(digital - france - toulon)

monsieur cochon

(rock - portugal - lisboa)

urban glad

(pop - spain - sevilla)

sikter

(pop-jazz - bosnia and
herzegovina - sarajevo)

h 21.30

ambulacri

palco letteratura

literature stage

anna battista

(writing - italy - pescara)

francesca valente

(poetry - italy - torino)

kyriakos margaritis

(writing -
cyprus - nicosia)

marcella russano

(writing - italy - napoli)

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza
theatre and dance stage

mala kline

(dance/theatre -
slovenija - ljubljana)

taverna est

& damm teatro

(theatre - italy - napoli)

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move

short film:

goran čače

(croatia - rijeka)

piero messina

(italy - roma)

patrick rizzi

(italy - torino)

marco schievenin

jaso mrevlje

(italy - venezia)

bianca scarfati

(italy - napoli)

h 24.00

ambulacri

palco musica

music stage

labosh

with vj eirenah

(electronic -
croatia - rijeka)

h 01.00

chiusura

DOMENICA 25 SETTEMBRE

h 16.00
apertura

h 20.30
auditorium
palco teatro e danza
theatre and dance stage
3in - i - eye
(dance/music -
egypt - alexandrie)

h 21.30
piazza d'armi
palco musica
music stage
orkestar velinci
(folk-ethno - rom nation)
foltin
(folk-ethno -
fyrom - skopje)
beirut band for arabic
music and songs
(folk-ethno -
lebanon - beirut)

h 21.30
ambulacri
palco letteratura
literature stage
manuele fugiaschi
(writing - italy - prato)
matteo marchesini
(writing - italy - bologna)
linda morini
(writing - italy - ferrara)
antonella lattanzi
(writing - italy - roma)

h 22.00
ambulacri
palco teatro e danza
theatre and dance stage
teatro praga
(theatre -
portugal - lisboa)

h 22.30
auditorium
immagini in movimento
images on the move
short film:
florent mehmeti
(kosovo - prishtina)
blerta basholli
(kosovo - prishtina)
luis deltell escolar
(spain - madrid)
manuel abrisqueta
martínez
(spain - murcia)
federico sartori-becette
(italy - roma)

h 24.00
ambulacri
palco musica
music stage
piano mékanik kantatik
(contemporary -
france - aix en provence)

h 01.00
chiusura

LUNEDÌ 26 SETTEMBRE

h 16.00
apertura

h16.00
sala cannoni
"quale spazio per l'arte
contemporanea nell'area
euro-mediterranea?",
dibattito con
emmanuelle choin
(association aide aux
musiques innovatrices),
abdo nawar (shams
association), flora
cavoura (alexandria and
mediterranean research
center), gigiotto del
vecchio (curatore
indipendente) /
"which place for
contemporary art in
euro-mediterranean
area?", debate with
emmanuelle choin
(association aide aux
musiques innovatrices),
abdo nawar (shams
association), flora
cavoura (alexandria and
mediterranean research
center), gigiotto del
vecchio (independent
curator)

h 20.30
auditorium
palco teatro e danza
theatre and dance stage
dance academy
(dance - albania - tirana)
klithme company
(dance/theatre -
albania - tirana)

h 21.30
piazza d'armi
palco musica
music stage
loungerie
(pop - italy - livorno)
vincent & dubsiz
(contemporary -
italy - catania)
zoo barbero
(contemporary -
spain - murcia)

h 21.30
ambulacri
palco letteratura
literature stage
colectânea jovens
escritores
(writing and poetry -
portugal - lisboa)
marie-céline siffert
(poetry -
france - marseille)
simone inguanez
(writing -
malta - penbroke)

MARTEDÌ 27 SETTEMBRE

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza
theatre and dance stage
specimen teatro
(theatre - italy - lecce)

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move
short film:

irvin muçaj

(albania - tirana)

una gunjak

*(bosnia and herzegovina
- sarajevo)*

elisabeth antapassi

(greece - athens)

francisco iborra alonso

(spain - valencia)

rami farah

(syria - damascus)

iyas al-mokdad

(syria - damascus)

gabriele surdo

(italy - lecce)

massimiliano e

gianluca de serio

(italy - napoli)

h 24.00

ambulacri

palco musica
music stage
esther lemi
(digital - greece - athens)

h 01.00

chiusura

h 16.00

apertura

h 16.00

sala cannoni

il consiglio d'europa
per la cultura,
presentazione a cura
di madelena grossmann
(consiglio d'europa) /
*the council of europe for
culture, presentation by
madelena grossmann
(council of europe)*

h 17.00

sala cannoni

"being a young artist:
distribuzione e
possibilità espositive",
dibattito aperto ai critici
e ai curatori presenti alla
biennale, a cura di
dominique thévenot
(direction affaires
culturelles del comune
di montpellier) /
*"being a young artist:
distribution and
exhibition possibilities",
open debate for critics
and curators, by
dominique thévenot
(direction affaires
culturelles, ville de
montpellier)*

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza
theatre and dance stage
santasangre
(theatre - italy - roma)

h 21.30

piazza d'armi

palco musica
music stage
**il comune senso
del rumore**
(jazz - italy - prato)
vuneny
*(digital - bosnia and
herzegovina - mostar)*

h 21.30

ambulacri

palco letteratura
literature stage
laura silvia battaglia
(poetry - italy - catania)
sophia zissi
*(poetry -
greece - thessaloniki)*
gabriella valentini
(poetry - italy - napoli)

MERCOLEDÌ 28 SETTEMBRE

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza
theatre and dance stage

kufer

(theatre - croatia - rijeka)

compagnie david

wampach

(dance - france - montpellier)

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move
video:

lorenzo zitoli

mariano cipriani

belen duarte

giorgio d'introno

(italy - bari)

tiziana contino

(italy - catania)

fabio pironti

(italy - catania)

ambra lunardi

francesco pacini

(italy - livorno)

françois farellacci

laetitia farellacci

laura lamanda

(italy - milano)

ayse liu

(turkey - istanbul)

alessia capozzi

(italy - napoli)

giampaolo striano

(italy - napoli)

blerta syla

(kosovo - prishtina)

h 24.00

ambulacri

palco musica
music stage

muhe

(electronic - italy - napoli)

h 01.00

chiusura

h 16.00

apertura

h 19.00

sala cannoni

consegna del premio

mécènes du sud /

mécènes du sud award

h 20.30

auditorium

palco teatro e danza
theatre and dance stage

solipsism

(dance - cyprus - nicosia)

h 21.30

piazza d'armi

palco musica

music stage

riserva moac

(folk-ethno - italy - livorno)

mouhdi

(world music -

algeria - alger)

h 22.00

ambulacri

palco teatro e danza
theatre and dance stage

la ribalta

(theatre - italy - roma)

h 21.30

ambulacri

palco letteratura
literature stage

marianna bonso

(writing - italy - venezia)

massimiliano sfregola

(poetry - italy - genova)

h 22.30

auditorium

immagini in movimento
images on the move
video:

cassete jc

(portugal - lisboa)

valeria passiatore

(italy - bari)

animated film:

mohamed oud-brahim

(algeria - alger)

morph+chas

(italy - bologna)

digital puppets

(spain - sevilla)

alessandro rack

(italy - napoli)

mohamed ghazala

(egypt - alexandrie)

h 23.00

piazza d'armi

palco musica
music stage

festa di chiusura

PUBLIC ART

laboratorio damm

vico lepri ai ventaglieri
salita a montesanto
napoli

giorgio andreotta calò

*(visual arts - public art -
italy - venezia)*

affissione in vari spazi della città

paola anzichè

*(applied arts - visual
design - italy - milano)*

castel sant'elmo

the group

*(visual arts - installation -
italy - padova)*

EXTRA BIENNALE

dal 22 al 24 settembre

simposio di pittura
comune di casoria
international
contemporary art
museum

25 settembre

h 11.30

cerimonia di apertura
con esposizione delle
opere prodotte durante
il simposio /
*opening ceremony with
the works realized during
the symposium*

23 settembre

h 10.00

comune di giugliano
ex chiesa delle
concezioniste
via concezione
installazioni
di videoartisti

BIENNIALE NAPOLI 05

INFO

ingresso gratuito

indirizzo
viale tito angelini 20

sito
www.bjcem.org
www.provincia.napoli.it

orario
h 16.00 - h 01.00

chiusura carcere alto
h 23.30

chiusura piazza d'armi
h 24.00

si ringraziano per la collaborazione

anm

ASUB

ctp

**CONSORZIO
UNICOCAMPANIA**

Circumvesuviana

AEROPORTO INTERNAZIONALE DI NAPOLI
EASA
EASA

AXA
ART
D'ippolito & Lorenzese



Provincia
di Napoli



Assessorato al Turismo
e ai Beni Culturali



Comune di Napoli



Soprintendenza
Speciale
per il Polo Museale
Napoletano



con il contributo
della

COMPAGNIA
di San Paolo

con la
collaborazione di



lenovo
ThinkPad è un prodotto Lenovo.



la Repubblica



Camera di Commercio
Industria, Artigianato
e Agricoltura di Napoli



organizzazione



scabec
società campana
beni culturali

con il supporto di



Ente Provinciale
per il Turismo di Napoli